

Par Céline Quartana, professeur d'anglais

Collège Georges Brassens - Pont-Evêque (Isère - 38)

## EPI : doublage de film en 3ème

### Le projet

Le but est d'amener les élèves à travailler la rédaction de dialogues, la traduction, l'insertion de sous-titres et le doublage de film en différentes langues étrangères en incluant la musique et les bruitages.

Nous sommes partis d'un extrait de film d'animation (pour éviter les problèmes de synchronisation sur les mouvements des lèvres) '**The Fantastic Mr. Fox**' de Wes Anderson, un film inspiré du roman de Roald Dahl. L'extrait retenu dure 3'17 minutes.

### La logistique

10 professeurs ( LV1 anglais : 3 professeurs ; LV2 allemand, italien, espagnol : 3 professeurs; technologie : 1 professeur ; arts plastiques : 1 professeur ; éducation musicale : 1 professeur et un enseignant ULIS)

5 classes de 3ème soit 5 ou 6 groupes de 4 ou 5 élèves en fonction de leur LV2.

Une semaine de 26 heures de cours

3 salles informatique équipées de 6 ordinateurs chacune

### Le contexte

Dans notre collège, l'organisation des EPI se fait de façon hebdomadaire. Les élèves ont 3 semaines d'EPI par an, soit 3 EPI au total, un par trimestre à tous les niveaux (y compris en 6ème).

Petit problème mais de taille, comme tous les EPI ont lieu en même temps pour les 18 classes du collège, les deux ou trois salles informatique (de 13 postes chacune environ) sont prises d'assaut. Il a fallu en créer de nouvelles en déplaçant des postes, se rabattre sur les salles de technologie afin d'aboutir à un poste par groupe de 4 ou 5 élèves et 3 salles informatique disponibles pour 5 classes.

Durant cette semaine, tous les emplois du temps sont remis à plat et adaptés à chaque EPI.

### Le déroulement

- En début de semaine, après avoir expliqué aux élèves le projet, le but des EPI, leur éventuel impact à l'oral du DNB, nous avons détaillé leur nouvel emploi du temps (totalement nouveau cette semaine là).
- Ils ont visionné l'extrait sans le son. Peu d'entre eux avaient vu le film et connaissaient l'intrigue : ils ont donc dû faire appel à leur imagination pour décrypter les images, repérer les différents protagonistes et rédiger les dialogues, dans un premier temps en français. Puis, ils sont passés à la traduction en LV1 et en LV2, nous avons prévu 2 heures par langue ce qui s'est avéré trop peu.
- En salle informatique, les élèves ont commencé à insérer leurs sous-titres (enfin, plutôt leur légende) sur l'extrait à l'aide du logiciel Windows Movie Maker. Des tutoriels étaient prévus et à leur disposition sur le réseau du collège mais certains élèves maîtrisaient déjà bien

l'outil. Cela a pris 2 heures pour les sous-titres anglais, travail fastidieux car il fallait border/fractionner les passages où les personnages parlent (gros plans « visage » le plus souvent) et un peu moins de 2 heures pour les LV2 puisque l'outil était déjà plus ou moins maîtrisé.

- Le collègue de musique a travaillé durant 3 heures à la création de bruitages et à l'enregistrement d'une bande son (musique de fond). Chaque groupe disposait donc de 2 fichiers sons qu'il a fallu fusionner avec le logiciel Audacity pour n'en avoir plus qu'un (en effet, une seule piste est prise en charge par Windows Movie Maker)
- Les élèves ont eu l'occasion de répéter leur texte avec leurs professeurs de langues respectifs pour s'assurer d'une prononciation correcte avant l'enregistrement des voix. (durée : 1h)
- Ils ont ensuite pu s'enregistrer à l'aide de micros-casques, insérant ainsi leurs voix sur le film comme une voix off (ou commentaire audio). Un travail de finalisation (paroles, sous-titres, images) a mobilisé un temps supplémentaire.
- Une heure a été consacrée selon les cas aux métiers du cinéma (doubleur, acteur, metteur en scène, Etc.) notamment avec des bonus de DVD ou des vidéos piochées sur Youtube présentant des acteurs connus prêtant leur voix à des personnages d'animation.
- Une heure a été dédiée au cinéma en LV1 ou LV2. Pour ma part en anglais, j'ai choisi de travailler sur les différentes étapes de pré-production, production, post-production et marketing d'un film. Le texte choisi présentait les étapes avec de nombreux connecteurs logiques ( first, then, next, finally) tout en employant le passif, structure qui m'a permis d'insister sur le travail des personnes de l'ombre lors de la création d'un film (Cf. annexes). Exemples de productions : 'actors are chosen', 'the script is written', 'the film is edited'.
- Enfin, après une dernière relecture des films créés, le vendredi après-midi fut consacré au visionnage des travaux des élèves. Les films les plus aboutis sont disponibles sur le site du collège. <http://www.ac-grenoble.fr/college/brassens/articles.php?lng=fr&pg=1216>

### **Perspectives d'avenir**

- Penser à différencier, prévoir des extraits plus courts pour les élèves en difficultés, avec moins de personnages.

-Avoir des groupes moins nombreux (problème de salles informatique et d'encadrement, nous avons peu dédoublé ou co-enseigné étant donné que tous les collègues étaient bien occupés et répartis sur tous les EPI + diverses contraintes).

-Les groupes imposés en fonction des LV2 n'ont pas toujours bien fonctionné. L'on devrait envisager de former des groupes différents en LV1 et en LV2 pour éviter la lassitude et les problèmes liés aux affinités.

-Un élève a fait son stage professionnel dans un studio d'enregistrement à Lyon. Il pourrait être envisageable de faire venir un intervenant ou de mettre en place un partenariat avec les studios *Fol'images* à Valence.

### **Autres remarques**

Nous avons prévu des fiches d'évaluation de groupes (motivation et travail) remplie par chaque professeur à la fin de chaque séance car certains d'entre nous ne connaissaient pas les élèves ne les ayant pas en classe par ailleurs.

Une grille d'évaluation a également été proposée, chaque professeur notant les compétences qu'il avait travaillées dans sa matière tout au long de la semaine. Les notes ajoutées donnaient donc une note globale sur 20 pour la production finale.

**Exemple d'emploi du temps:**

<b>3A</b>	<b>lundi</b>	<b>mardi</b>	<b>mercredi</b>	<b>jeudi</b>	<b>vendredi</b>
<b>8-9</b>		<u>trad</u> lv1 2	bruitage	montage son 1	montage final 1
<b>9-10</b>	présentation	<u>trad</u> lv2 2	montage texte lv2 2	montage son 2	montage final 2
<b>10-11</b>	extrait à voir	montage texte lv1 1	synchro lv2	ciné lv1	ciné lv2
<b>11-12</b>	rédac français	montage texte lv1 2	prise de son lv2	métier	
<b>14-15</b>	<u>trad</u> lv2 1	synchro lv1		montage son 3	visionnage
<b>15-16</b>	<u>trad</u> lv1 1	prise de son lv1		montage son 4	
<b>16-17</b>		montage texte lv2 1			



















## Annexes



Aide toi d'internet pour trouver les noms des acteurs qui ont prêté leur voix au film dans différents pays.

	l'âne	Shrek	Fiona
USA			
France			
Deutschland			
España			

### Acteurs de doublage

Personnages	Voix originales	Voix françaises
1)  Mr. Fox	1)  Wally Wolodowski	1)  Isabelle Huppert
2)  Mrs. Fox	2)  Bill Murray	2)  Patrick Floersheim
3)  Aron	3)  Eric Chase Anderson	3)  Melissa Arnold
4)  Kristofferson Silverfox	4)  Jason Schwartzman	4)  Alesia Traoré
5)  Clive Budge	5)  George Clooney	5)  Femmanuel Garjo
6)  Kyle Sven Opossum	6)  Mel J. Snee	6)  Philippe Bruneau

# PUSS<sup>IN</sup>BOOTS



## A) Watch the extract

1) Write down the names of the producers : - .....

2) and the film director : .....

3) What characters do the following quotes refer to ?

Greedy and mean	A little bit stidious	A difference between what he is physically and his great voice	Amazing and witty	Childlike sweetness

All over the place, scream and yell...	Mean and strong but funny	Deep vicious voice	Southern voice	Deep pitched voice

## B) Now, recap and find the names of the French actors who acted in the movie.

Characters	American actors	French actors
Puss in Boots		
Miss Kitty Softpaws		
Humpty Dumpty		
Jack		
Jill		



## C) Focus on these sentences

« it's hard to tell the two of them apart » « one could not exist without the other »

« I can see myself in that cat on the screen which is a frecky experience, I may say »

Who do these sentences refer to ? What do you understand of their relationship ?

.....  
 .....



## « Action ! »

- Well, to start with, you've got to have a good idea. It usually comes from the director. This idea is developed and a script is written. There are several stages. First, there's a short outline of the story, then, a longer, more detailed story is written and becomes a shooting script.
- Finding money is often the most difficult part. The director has to find a studio or people to finance his project.
- OK, now there's a script and enough money to make a film. But there's still a lot of work to do before the director shouts : « Action ! ». The actors are chosen, this is called casting. Locations are found and sets are built. Then, the costumes are designed and made. All this is called preproduction. Now, the film can be shot. The actual shooting of the film is called production. It can last several months.
- Once shooting is finished, postproduction begins. This is when the film is edited i.e. the editor cuts all the film shot by the director into a final version.
- After editing, the sound track is added and the film is dubbed or subtitled in several languages. Marketing the film comes next, that is to say, preparing the market for the film.
- There are several ways to do this. The film is advertised through poster campaigns. Extracts are shown on TV, photos are published in magazines and trailers are shown in cinemas. A trailer is a selection of clips chosen to catch the audience's attention. It makes people really want to see the film. And of course, the film's stars are interviewed on radio and on TV.
- Finally, before the film is released, it is given a certificate : U, PG, 12, 15 or 18.
- U stands for Universal, it can be seen by everyone. PG stands for Parental Guidance. It means that young children have to be accompanied by an adult. 12, 15 or 18 means that people under these ages aren't allowed to see the film.

- 24 1) Repère dans le texte le nom des 3 grandes étapes de production d'un film et ce que l'on fait à chaque étape. Puis, renseigne le tableau suivant.

Nom de l'étape	Lignes n° ... à n°...	Actions correspondantes
	Line n°11	- a script is - money is - actors are - locations are - sets are - costumes are
POSTPRODUCTION		- - -
MARKETING		- extracts are - photos are - trailers are - film stars are - a certificate is

### 2) Definitions :

- CAST : The persons who act in a film are the ...
- 27 CREW : The person who finances the project is the ...  
The person who shouts « Action » is the ...  
The person who cuts the film, chooses the best scenes, deletes the bad ones is the ...

## Fiche d'évaluation du groupe

**Par les élèves :** - .....

de la classe de : .....

Heure	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8/9		C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
9/10	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
10/11	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
11/12	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
14/15	C: T:	C: T:		C: T:	C: T:
15/16	C: T:	C: T:		C: T:	
16/17	C: T:	C: T:		C: T:	

**Légende :**

- TB = très bien
- B = bien
- C = correct
- M = mauvais
- TM = très mauvais

**Vous prendrez en compte :**

- **C (le comportement) :** ne pas bavarder, parler à voix basse, respecter les autres groupes...
- **T (le travail) :** faire les tâches demandées, finir dans le temps imparti, être autonome, se répartir les tâches équitablement...

**Par les professeurs :** - .....

Heure	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8/9		C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
9/10	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
10/11	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
11/12	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:	C: T:
14/15	C: T:	C: T:		C: T:	C: T:
15/16	C: T:	C: T:		C: T:	
16/17	C: T:	C: T:		C: T:	